

Лапиков Я.В. Русский язык глазами китайских студентов // Академия педагогических идей «Новация». Серия: Студенческий научный вестник. – 2018. – №12 (декабрь). – АРТ 542-эл. – 0,2 п.л. - URL: <http://akademnova.ru/page/875550>

РУБРИКА: ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 8

Лапиков Ярослав Викторович

Студент 2 курса, социально-гуманитарный факультет

Научный руководитель: Васильева А. А., старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Комсомольский-на-Амуре Государственный Университет»

г. Комсомольск-на-Амуре, Российская Федерация

email: anna_the_first@mail.ru

РУССКИЙ ЯЗЫК ГЛАЗАМИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

Аннотация: В статье рассматривается проблема соотношения языка и сознания, особенности восприятия русского языка китайскими студентами.

Ключевые слова: русский язык, сознание, китайский язык

Lapikov Yaroslav Viktorovich

2nd year student, Social Humanities Faculty

Supervisor: Vasileva A. A., Senior Lecturer

FGBO UVO “Komsomolsk-on-Amur State University”

Komsomolsk-on-Amur, Russia

**THE RUSSIAN LANGUAGE THROUGH THE EYES OF THE
CHINESE STUDENTS**

Abstract: This article describes the problem of relation between the language and consciousness, the features of the way the Chinese students perceive the Russian language.

Key words: the Russian language, consciousness, the Chinese language

При ознакомлении с каким-либо иностранным языком у изучающего его человека так или иначе начинает складываться определённый набор ассоциаций, который зависит от его психологического отношения к объекту познания. Это психологическое отношение, в свою очередь, может складываться на основе множества разнообразных факторов. Ими могут выступать, к примеру, условия знакомства с языком, выбранный метод его изучения, цели и мотивы освоения языка, а также многое другое. Ассоциации, возникающие в процессе ознакомления с языком, могут принимать также весьма разнообразные формы. В качестве самой распространённой и самой простой такой формы выступают, как правило, прилагательные и причастия. Тем не менее, также в роли ассоциаций могут выступать существительные (как нарицательные, так и собственные), глаголы (в редких случаях – даже определённые глагольные формы), наречия, словосочетания и даже целые фразы (к примеру – цитаты или устойчивые выражения).

Несмотря на то, что возникающие ассоциации так или иначе являются отражением индивидуального психологического отношения к изучаемому языку, стоит отметить, что очень часто среди них можно найти определённую закономерность и схожесть. Происходит это из-за того, что существующий набор разнообразных клише о том или ином языке (или стране, где этот язык распространён) оказывает существенное влияние на формирование восприятия рассматриваемого объекта (в данном случае –

иностранного языка). Однако слепое доверие господствующим клише очень часто может негативным образом сказаться на результате процесса познания – часто подверженность стереотипическому мышлению может привести к формированию ложного впечатления о том или ином языке и, как возможный итог, оттолкнуть человека от изучения языка, даже несмотря на отсутствие его личного контакта с ним.

Для более чёткого понимания изучаемого вопроса стоит рассмотреть само понятие «язык». Согласно Толковому словарю русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, язык – это исторически сложившаяся система звуковых, словарных и грамматических средств, объективирующая работу мышления и являющаяся орудием общения, обмена мыслями и взаимного понимания людей в обществе [1]. Как становится понятно из определения, язык является не только коммуникативным, но и когнитивным средством. То есть, именно посредством языка происходит преобразование чувственного опыта о том или ином предмете в его непосредственное восприятие в реалиях объективного мира. Язык как механизм познания является объектом изучения когнитивной лингвистики.

Исследованием проблем соотношения языка и сознания, роли языка в концептуализации и категоризации мира, в познавательных процессах и обобщении человеческого опыта, связи отдельных когнитивных способностей человека с языком и формы их взаимодействия занимается такое направление в языкознании, как когнитивная лингвистика [2]. Зарождение данного направления науки относят примерно к концу XX века: «Официальное «рождение» когнитивной лингвистики приурочивают к Международному лингвистическому симпозиуму, состоявшемуся весной 1989 г. в Дуйсбурге (Германия) и ставшему одновременно Первой международной конференцией по когнитивной лингвистике. Участниками

симпозиума была создана Международная ассоциация когнитивной лингвистики (International Cognitive Linguistics Association), основан журнал Cognitive Linguistics и задумана серия монографий Cognitive Linguistics Research, в которой впоследствии публиковались труды выдающихся представителей этого направления. Однако по существу когнитивная лингвистика возникла раньше, и конец 1980-х гг. — это период не зарождения ее, а расцвета, время выхода в свет многочисленных работ, выполненных в духе соответствующей идеологии. К моменту организационного оформления когнитивной лингвистики уже был опубликован целый ряд монографий, впоследствии признанных классикой данного направления». [3] Несмотря на свою относительную молодость, когнитивная лингвистика является одним из важнейших направлений современной лингвистической науки. В когнитивной лингвистике широкую распространённость и известность получил такой вид исследования, как свободный ассоциативный эксперимент – разновидность лингвистического ассоциативного эксперимента, берущего своё начало в методе свободных ассоциаций.

Для непосредственного носителя языка довольно сложно представить свой родной язык в качестве иностранного, поэтому и набор ассоциаций у него будет складываться другой. Для выявления отношения к русскому языку как к иностранному был проведён ассоциативный эксперимент. Участникам было предложено назвать пять ассоциаций, связанных у них с понятием «русский язык». Также для того, чтобы ориентировочно выявить хотя бы один из факторов психологического отношения, опрашиваемым необходимо было написать причину, по которой они изучают русский язык. В качестве респондентов выступили 25 китайских студентов

Комсомольского-на-Амуре государственного университета в возрасте от 20 до 25 лет.

По результатам ответов на первый вопрос были выявлены следующие результаты (для удобства упомянутые слова были разделены на группы по частям речи):

1) Прилагательные (интересный – 21, трудный – 20, красивый – 18, полезный – 12, быстрый – 9, громкий – 5, сильный – 3, чёткий – 2, цветущий – 1, сладкозвучный – 1, гениальный – 1, безупречный – 1; всего – 94);

2) Наречия (эмоционально – 9, спокойно – 5, необычно – 1; всего – 15);

3) Существительные (Россия – 3, Москва – 2, Комсомольск-на-Амуре – 2, река – 1, огонь – 1; всего – 9);

4) Словосочетания (боевой народ – 3, приятно слышать – 3, сложные слова – 1; всего – 7).

Как становится видно из опроса, частью речи, преобладающей в списке ассоциаций, является прилагательное. Вероятно, это связано с тем, что посредством этой части речи можно наиболее точно передать определённое отношение к тому или иному объекту, а также легче его описать. Тем не менее, можно заметить наличие и других частей речи, таких как наречия и существительные, а некоторые респонденты даже использовали целые словосочетания. Это можно объяснить наличием индивидуальных психологических особенностей того или иного респондента, степени его заинтересованности в участии в эксперименте, уровня его обучения, его возраста, а также прочих второстепенных факторов.

Стоит отметить, что слова «интересный» и «трудный» самыми первыми назвали почти все опрашиваемые, которые выбрали данные ассоциации. Также, учитывая то, что эти слова выбрало большинство респондентов, можно сделать вывод, что именно таким русский язык представляется в сознании большинства китайских студентов КНАГУ. Тем не менее, утверждать это наверняка не стоит, так как для выявления более точных данных следует опросить большее число студентов. Также необходимо добавить, что данные слова опрашиваемые выбирали вне зависимости от их пола, возраста, а также ступени обучения.

Довольно интересной особенностью стало использование словосочетаний некоторыми респондентами в качестве их ассоциаций к русскому языку. Например, ассоциация «боевой народ» может вызвать некоторое недоумение и недопонимание. Однако дело в том, что при переводе использованной фразы «战斗民族» возникает игра слов: это словосочетание может переводиться и как «боевой народ», и как «русские».

Ещё один момент, на котором стоит акцентировать внимание, это то, что довольно много из названных ассоциативных слов можно объединить по фонетическому признаку: «громкий», «чёткий», «сладкозвучный» и так далее. На основании этого можно сделать вывод, что большим образом на формирование мнения о языке оказывает влияние его звучание.

При ответе на вопрос о цели изучения русского языка мнения респондентов незначительно, но разделились. Было указано несколько причин:

- 1) Для общения с русскоязычными друзьями – 9 человек;
- 2) Для будущей работы – 7 человек;
- 3) Для изучения русской истории и культуры – 5 человек;

- 4) Для общего развития – 3 человека;
- 5) Для сравнения китайского языка с другими (с русским в частности) – 1 человек.

Главными мотиваторами для изучения русского языка для большинства китайских студентов выступили желание поддерживать контакт с их друзьями из России, а также возможность трудоустройства в Российской Федерации. Стимул изучить русскую культуру и историю был менее преобладающим, однако нельзя не отметить, что китайские студенты также весьма в этом заинтересованы. Эти факторы могут быть обусловлены политикой, проводимой Российской Федерацией и Китаем по совместному сближению и обоюдной дружбе двух государств.

Подводя итог вышесказанному, стоит сказать, что русский язык в сознании китайских студентов в большей части имеет положительные ассоциации. Большинство участников ассоциативного эксперимента определили язык как «интересный», но, в то же время, «сложный». Связано это с тем, что, несмотря на наличие некоторых сходных лингвистических элементов, русский и китайский языки во многом разительно не похожи друг на друга. Как результат, китаец, пытающийся изучить русский язык, часто может сталкиваться с рядом трудностей. Помимо этого, из результата опроса стало понятно, что во многом отношение к языку складывается из его фонетических особенностей. Китайские студенты определили русский язык как «эмоциональный», «громкий» и «быстрый». Однако некоторые отмечали и то, что этот язык «приятно слышать», что он «цветущий» и «сладкозвучный». Таким образом, проведённый ассоциативный эксперимент весьма эффективно и наглядно продемонстрировал отношение китайских студентов к русскому языку.

Список использованной литературы:

1 Ожигов, С. И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений // С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М. : Азбуковник, 1999. – 944 с.

2 Попова З. Д. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2010. – 314 с.

3 Скребцова, Т. Г. Когнитивная лингвистика : Курс лекций // Т. Г. Скребцова. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. – 256 с.

Дата поступления в редакцию: 27.11.2018 г.

Опубликовано: 04.12.2018 г.

© Академия педагогических идей «Новация». Серия «Студенческий научный вестник», электронный журнал, 2018

© Лапиков Я.В., 2018